



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 42-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

ПОДДЕРЖКА ПРИНЦИПА МНОГОЯЗЫЧИЯ В ИКАО

(Представлено Китаем)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Языки являются важнейшим средством общения и мышления, и их разнообразие отражает богатство человеческой цивилизации и культур. Многоязычие является одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций и основополагающим принципом и стратегией ИКАО. В резолюции 37-25 Ассамблеи "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания" поставлена задача глобального распространения выпускаемых ИКАО документов, в частности Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), на всех шести языках ИКАО. Это способствует достижению стратегической цели "Ни одна страна не остается без внимания", что позволяет обеспечить эффективное участие в программах и мероприятиях ИКАО, а также выполнение SARPS государствами-членами.

Действия: Ассамблее предлагается:

- а) и впредь поддерживать многоязычие в качестве одного из долгосрочных основополагающих принципов ИКАО;
- б) поручить Совету осуществлять постоянное наблюдение за качеством лингвистического обслуживания и выполнением резолюций Ассамблеи и Совета, а также их решений и политики, касающихся многоязычия;
- в) поручить Генеральному секретарю в полной мере рассмотреть возможные преимущества использования Секретариатом больших языковых моделей (LLM) генеративного искусственного интеллекта для повышения качества и эффективности не только в языковых службах, но и, в частности, при проведении совещаний и составлении документов. При этом попросить Генерального секретаря придерживаться одинакового и беспристрастного подхода в отношении всех инструментов и программного обеспечения, функционирующих на основании искусственного интеллекта, путем оптимизации внутренних процедур для упрощения процесса их использования письменными и устными переводчиками и другими сотрудниками;
- г) поручить Генеральному секретарю применять новаторские подходы для обеспечения высокого качества письменного и устного перевода, включая набор квалифицированных специалистов в области лингвистики;
- д) поручить Секретариату обновить и усовершенствовать План действий по осуществлению стратегии ИКАО в области многоязычия, предложив новые направления действий на следующий трехлетний период, а также разработать план поэтапного внедрения в целях повышения доступности SARPS и PANS, а также инструктивного материала на всех языках ИКАО;

¹ Тексты документа на английском и китайском языке представлены Китаем.

f) поручить Секретариату, опираясь на существующие программы подготовки, направленные на совершенствование навыков сотрудников применительно к разработке политики и составлению отчетов, рассмотреть вопрос об организации виртуального курса по подготовке рабочих документов, докладов и руководств, а также обеспечить доступ всех государств-членов к записям на ИКАО ТВ и/или в ее "Harmony Hub" в рамках "Sliq" или с помощью других каналов в целях повышения качества представляемых документов и эффективного участия в совещаниях ИКАО; g) призвать все государства-члены и ИКАО не рассматривать лингвистическое обслуживание в качестве "допускающего корректировки" вида деятельности, особенно в период жесткой экономии финансовых средств, а вместо этого признать его в качестве долгосрочного обязательства и инвестиции в авиационную безопасность и устойчивое развитие во всем мире; h) настоятельно призвать государства-члены вновь заявить о своей поддержке многоязычия в качестве основополагающего принципа и стратегии ИКАО и совместно с ИКАО содействовать его обеспечению; i) предложить государствам-членам, владеющим официальными языками ИКАО, рассмотреть возможность внедрения в соответствующих случаях практики, аналогичной практике Управления гражданской авиации Китая (СААС), способствуя более тесному сотрудничеству с ИКАО в области лингвистического обслуживания.	
<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями
<i>Финансовые последствия</i>	Предполагается, что указанная в настоящем документе деятельность будет осуществляться за счет ресурсов в бюджете Регулярной программы на 2026–2028 гг. и/или за счет внебюджетных взносов в соответствии с бизнес-планом ИКАО на 2026–2028 гг.
<i>Справочный материал</i>	A42-WP/36-EX/19 A41-WP/44-EX/22 Дос 10183 "Доклад Исполнительного комитета" Дос 10184 "Действующие резолюции Ассамблеи" (по состоянию на 7 октября 2022 года) Резолюция Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций A/RES/78/330 Рамочная стратегия ООН по обеспечению многоязычия Отчет ОИГ 2020/6

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Языки являются важнейшим средством общения и мышления, и их разнообразие отражает богатство человеческой цивилизации и культур. В последние годы Организация Объединенных Наций приняла множество резолюций о многоязычии. Последняя из них, то есть резолюция Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций A/RES/78/330, принятая 6 сентября 2024 года, подтверждает, что "многоязычие... [является] одной из главных ценностей Организации", напоминает, что "английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, включая ее комитеты и подкомитеты", подчеркивает "важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций" и также просит "Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее восьмидесятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии".

1.2 Аналогично многоязычие является основополагающим принципом и стратегией ИКАО. Секретариат ИКАО предоставляет лингвистическое обслуживание и готовит документы и публикации для Ассамблеи, Совета, постоянных органов и других совещаний. Многоязычие позволяет государствам-членам обмениваться передовой практикой и опытом, обеспечивает всесторонний учет их мнений при разработке правил, стандартов и процедур ИКАО, а также способствует единообразному пониманию и последовательному применению этих правил, стандартов и процедур государствами-членами.

2. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА

2.1 Лингвистическое обслуживание необходимо для глобальной реализации Стратегических целей, SARPS и PANS ИКАО. В резолюции Ассамблеи (A37-25) признается, что лингвистическое обслуживание является одним из неотъемлемых компонентов всех программ ИКАО, при этом в качестве одной из неизменных целей подчеркивается необходимость обеспечения равноценного предоставления и стабильного качества услуг на всех рабочих языках. В резолюции Совету поручается продолжать обеспечивать контроль качества лингвистического обслуживания в рамках своего мандата по обзору. Несомненно, постоянный обзор качества лингвистического обслуживания, наряду с выполнением различных резолюций и политики Ассамблеи и Совета, касающихся многоязычия, играет решающую роль в поддержании многоязычия в качестве основополагающего принципа и стратегии ИКАО.

2.2 При подготовке трехлетнего бюджета ИКАО на 2026–2028 годы Совет и государства-члены приняли подход "нулевого номинального роста". В условиях ограниченных финансовых ресурсов ИКАО продолжает стремиться к тому, чтобы "делать больше с меньшими затратами". В связи с этим лингвистическое обслуживание, которое часто воспринимается как вид деятельности с более низким приоритетом, сталкиваются с риском бюджетных сокращений без пропорциональной корректировки рабочей нагрузки. Однако государствам-членам не следует рассматривать лингвистическое обслуживание в качестве деятельности, расходы на осуществление которой ИКАО может сократить, а, напротив, следует признавать многоязычие и лингвистическое обслуживание в качестве долгосрочных инвестиций в глобальную авиационную безопасность и устойчивое развитие.

2.3 В 2024 году ИКАО внедрила систему управления лингвистическим обслуживанием (LSMS). Письменным и устным переводчикам и сотрудникам языковых служб были предоставлены инструменты лингвистического обслуживания ООН, такие как gDoc 2.0, eLuna, eAPG и UNTERM, а также переводческие инструменты, такие как Microsoft Translator и DeepL, что повысило эффективность лингвистического обслуживания.

2.4 В последние годы наблюдается стремительный прогресс в развитии генеративного искусственного интеллекта, что привело к преобразованиям во всех отраслях. Концепция "ИИ + гражданская авиация" отражает существующую в этом секторе тенденцию к внедрению искусственного интеллекта. Однако использование таких инструментов в ИКАО по-прежнему затруднительно из-за внутренних бюрократических процедур, что ограничивает возможности их применения для повышения производительности труда специалистов в области лингвистики и других сотрудников. Поэтому необходимо пересмотреть параметры кибербезопасности и другие нормативные параметры, сократив ограничения на использование искусственного интеллекта при обработке общедоступной информации, не имеющей грифов секретности и конфиденциальности. Оптимизация внутренних процессов позволит специалистам в области лингвистики в том числе

более эффективно использовать общие инструменты, функционирующие на основании искусственного интеллекта, что позволит повысить эффективность их работы.

2.5 В ходе 41-й сессии Ассамблеи ИКАО был озвучен призыв к полноценному осуществлению стратегии ИКАО в области многоязычия, а также настоятельный призыв к разработке соответствующего Плана действий. В 2023 году ИКАО разработала План действий по реализации стратегии ИКАО в области многоязычия, в котором изложены цели, необходимые действия, сроки и обновленная информация о ходе работы/замечания. Некоторые инициативы уже завершены, некоторые – планируется завершить в 2025 году, а другие – будут продолжаться и далее. Несмотря на то, что План действий разрабатывается в условиях ограниченных ресурсов, ожидается, что он будет обновляться в динамическом режиме на трехлетний период 2026–2028 годов и особое внимание в нем будет уделяться определению действенных мер. Кроме того, ожидается, что ИКАО будет постепенно внедрять многоязычные версии SARPS, PANS и инструктивных материалов, повышая их доступность во всем мире и степень соблюдения соответствующих требований. План поэтапного внедрения позволил бы государствам понимать сроки публикации таких документов.

2.6 В 2023 году ИКАО запустила программу подготовки, направленную на повышение компетентности сотрудников в области разработки политики и докладов, занявшись также упрощением публикаций и повышением качества документов и своевременности их подготовки. Эта инициатива не только укрепляет принципы многоязычия, но и повышает эффективность процессов подготовки документов и стандарты выпуска. Кроме того, благодаря такой подготовке государства-члены могут принимать более активное участие в деятельности ИКАО, в частности, составлять рабочие/информационные документы, активно участвовать в обсуждениях и вносить вклад в подготовку высококачественных документов по итогам совещаний. В связи с этим Секретариат должен рассмотреть возможность расширения этих усилий путем организации виртуальных курсов или семинаров по вопросу составления документов, докладов и руководств с открытым доступом к учебным материалам на таких платформах, как ИКАО ТВ и других каналах. Такие меры позволяют национальным представителям получить навыки, необходимые для более эффективного участия в деятельности ИКАО, обмена передовым опытом и внесения большего вклада в работу ИКАО.

2.7 Стратегия многоязычия охватывает не только лингвистическое обслуживание и системы связи, но и правовые аспекты (например, китайский и арабский варианты *Чикагской конвенции* еще не ратифицированы достаточным количеством государств), аэронавигацию, воздушный транспорт и авиационную безопасность. В связи с этим государства-члены и ИКАО должны повышать уровень осведомленности и развивать концепции и культуру в отношении многоязычия, включив его в качестве одного из основных элементов в программу регулярных мероприятий и работы ИКАО.

2.8 Международный центр сотрудничества и обслуживания Управления гражданской авиации Китая (ICSCC) выступает в качестве организации, поддерживающей международное сотрудничество, и специализируется на предоставлении услуг устного и письменного перевода для авиационной отрасли. ICSCC сотрудничает с ИКАО в области переводческих услуг с 1997 года, и ИКАО признает высочайшее качество предоставляемого перевода. Государствам, в которых проживают носители официальных языков ИКАО, рекомендуется принять к сведению подход СААС и при необходимости рассмотреть возможность установления аналогичных партнерских отношений с ИКАО в области лингвистического обслуживания.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

3.1 Многоязычие, будучи основополагающим принципом и стратегией ИКАО, является одним из неотъемлемых компонентов всех программ Организации. Оно играет жизненно важную роль в обеспечении последовательного и эффективного осуществления SARPS и PANS на глобальном уровне. Кроме того, многоязычие в значительной мере расширяет возможности ИКАО по оказанию услуг государствам-членам и содействию авиационной безопасности и развитию. Оно является одним из ключевых факторов, способствующих достижению стратегических целей Организации, в частности инициативы "Ни одна страна не остается без внимания".

— КОНЕЦ —